

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2003

Utgiven i Helsingfors den 19 november 2003

Nr 70—71

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
70	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Polen om samarbetet i fråga om förhindrande och bekämpning av organiserad brottslighet och annan brottslighet	829
71	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringar i de till 1972 års konvention om de internationella reglerna till förhindrande av sammanstötning till sjöss anslutna reglerna	838

### Nr 70

(Finlands författningssamlings nr 927/2003)

### Republikens presidents förordning

#### om sättande i kraft av överenskommelsen med Polen om samarbetet i fråga om förhindrande och bekämpning av organiserad brottslighet och annan brottslighet

Given i Helsingfors den 14 november 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

#### 1 §

Den i Helsingfors den 4 november 1999 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Polens regering om samarbete i fråga om förhindrande och bekämpning av organiserad brottslighet och annan brottslighet, vilken republikens president godkänt den 9 december 1999 och i fråga om vilken noterna om godkännandet utbyttis den 21 oktober 2003,

träder i kraft från den 20 november 2003 så som därom har avtalats.

#### 2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

#### 3 §

Denna förordning träder i kraft den 20 november 2003.

Helsingfors den 14 november 2003

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

**mellan Republiken Finlands regering  
och Republiken Polens regering om  
samarbete i fråga om förhindrande och  
bekämpning av organiserad brottslighet  
och annan brottslighet**

Republiken Finlands regering och Republiken Polens regering, i det följande parterna, som

erkänner det internationella samarbetets betydelse i fråga om förhindrande och bekämpning av organiserad brottslighet och annan brottslighet och som önskar erbjuda varandra ömsesidigt och omfattande bistånd och stärka samarbetet,

beaktar de internationella överenskommelser som de deltar i, särskilt 1988 års FN-konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, 1959 års europeiska konvention om inbördes rättshjälp i brottmål, 1977 års europeiska konvention om bekämpande av terrorism och Europarådets konvention 1990 om penningtvätt, efterforskning, beslag och förverkande av vinning av brott,

## AGREEMENT

**between the Government of the Republic  
of Finland and the Government of the  
Republic of Poland on co-operation in  
prevention of and combating against  
organised crime and other crimes**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Parties,

- Recognizing the role of international co-operation in the prevention of and combating against organised crime and other crimes and wishing to offer mutual and extensive assistance and strengthen co-operation;

- Taking into account the international agreements to which they are parties, and, in particular, the United Nations 1988 Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs, and Psychotropic Substances, the European 1959 Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, the European 1977 Convention on the Suppression of Terrorism and the Council of Europe 1990 Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime;

är övertygade om samarbetets väsentliga betydelse i fråga om att effektivt förhindra och bekämpa organiserad brottslighet och annan brottslighet,

drivs i sin önskan att utveckla så effektiva regler, former och metoder som möjligt för operativt samarbete och förebyggande åtgärder,

har kommit överens om följande:

#### Artikel 1

1. Parternas behöriga myndigheter skall inom ramen för sin behörighet samarbeta i fråga om att förhindra, avslöja och bekämpa organiserad brottslighet och annan brottslighet.

2. Parterna skall också samarbeta i fråga om efterforskning av personer som anmälts försvunna, inbegripet varje åtgärd som behövs för att identifiera okända personer och kroppar, även olycksoffer.

3. Behöriga myndigheter enligt stycke 1 skall för tillämpningen av denna överenskommelse vara

3.1. i Republiken Finland:

- a) polisen
- b) gränsbevakningen
- c) tullverket

3.2. i Republiken Polen

a) ministern för inrikes och administrativa ärenden

- b) chefen för kontoret för statens säkerhet
- c) chefen för nationella polishögkvarteret

d) chefen för det polska gränsbevakningsväsendet

e) statens överrevisor

4. För tillämpningen av denna överenskommelse skall framställningar om bistånd och upplysningar i Republiken Finland översändas direkt till Centralkriminalpolisen.

Framställningar om bistånd och upplysningar skall i Republiken Polen översändas direkt till de behöriga myndigheterna.

5. De myndigheter som avses i stycke 3 får ingå sådana överenskommelser om tillämpningen av denna överenskommelse som fastställer detaljerade principer och former för samarbetet.

- Convinced of the essential importance of co-operation to effectively prevent and combat organised crime and other crimes;

- Motivated by the desire to develop the most effective rules, forms and methods of operational co-operation and preventive measures,

Have agreed as follows:

#### Article 1

1. The competent authorities of the Parties shall co-operate within their competencies in the prevention, detection and combating of organised crime and other crimes.

2. The Parties shall also co-operate in the area of searching for persons who are reported missing, including any activities necessary to identify persons of unknown identity and unidentified bodies, as well as victims of accidents.

3. The competent authorities referred to in paragraph 1 for the purpose of implementation of this Agreement shall be:

3. 1 in the Republic of Finland:

- a) the Police;
- b) the Frontier Guard;
- c) the National Board of Customs;

3. 2 in the Republic of Poland:

a) Minister of Internal Affairs and Administration;

- b) Head of the Office for State Security;
- c) Head of the National Police Headquarters;

d) Head of the Border Guard of Poland;

e) General Inspector for Fiscal Audit.

4. For the purpose of the implementation of this Agreement requests for assistance and information shall be transmitted directly to the National Bureau of Investigation in the Republic of Finland.

Requests for assistance and information shall be transmitted directly to the competent authorities in the Republic of Poland.

5. The authorities referred to in paragraph 3 may conclude agreements on the application of this Agreement specifying detailed principles and forms of co-operation.

## Artikel 2

I syfte att genomföra samarbetet enligt artikel 1 skall parterna

1. utbyta personuppgifter om gärningsmän, om det behövs för att förhindra och bekämpa brott, samt upplysningar om
  - a) personer som är inblandade i dessa brott,
  - b) kriminella kontakter bland gärningsmän,
  - c) strukturen i kriminella grupper och organisationer och deras metoder,
  - d) karaktäristiska uppförandemönster för enskilda gärningsmän och grupper av gärningsmän,
  - e) utförda handlingar och deras resultat,
2. utbyta erfarenheter och upplysningar, särskilt om metoder för bekämpning av organiserad brottslighet och nya former av brottslighet,
3. utbyta forskningsresultat i fråga om kriminalistik och kriminologi,
4. tillhandahålla ömsesidig tillgång till upplysningar om såväl föremål och platser med anknytning till begångna brott som teknisk utrustning som används inom brottsbekämpningen,
5. ordna med utbyte av experter för yrkesutbildning och, särskilt, i fråga om kriminalistiska tekniker och metoder för brottsbekämpning; ordna med utbyte av vetenskaplig och teknisk litteratur och andra publikationer som anknyter till området för denna överenskommelse.

## Artikel 3

1. Med hänsyn till samarbetet enligt artikel 1 skall parterna utbyta upplysningar om förhindrande och bekämpning av brottslighet, särskilt
  - 1) terrorism,
  - 2) olaglig handel med narkotika, psykotropa ämnen och deras utgångsämnen,
  - 3) olaglig handel med nukleärt och radioaktivt material,
  - 4) olaglig handel med vapen, ammunition och sprängämnen,
  - 5) olaglig migration och olaglig människohandel,
2. För tillämpningen av bestämmelserna i

## Article 2

For the purpose of the implementation of the co-operation referred to in Article 1, the Parties shall:

- 1) exchange personal data of perpetrators, if necessary to prevent and combat crime, as well as information on:
  - a) persons involved in those crimes;
  - b) criminal connections among perpetrators;
  - c) structures of criminal groups and organisations and the methods of their operation;
  - d) characteristic patterns of behaviour of individual perpetrators and groups thereof;
  - e) performed actions and their results;
- 2) exchange experience and information, in particular, on the methods of combating organised crime and new forms of criminal activity;
- 3) exchange results of research in criminalistics and criminology;
- 4) provide mutual access to information on objects and sites related to committed crimes, as well as technical equipment used in combating crime;
- 5) organise exchange of experts for the purpose of professional training, and, in particular, in respect of criminalistic techniques and methods of combating crime; organise exchange of scientific and technical literature and other publications related to the subject of this Agreement.

## Article 3

1. For the purpose of the co-operation referred to in Article 1, the Parties shall exchange information on the prevention of and combating against, in particular
  - 1) terrorism;
  - 2) illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
  - 3) illicit traffic in nuclear and radioactive material;
  - 4) illicit traffic in weapons, ammunition and explosives;
  - 5) illicit migration and illicit trafficking in human beings;
2. For the purpose of the implementation

stycke 1 skall parterna

- 1) kontrollera kriminella aktiviteter,
- 2) tillhandahålla varandra upplysningar om metoder, tekniker och rutter som används vid utförandet av brott samt om kriminella vinningars och förmögenheters rörelser,
- 3) utbyta upplysningar och erfarenheter av metoder som använts vid förhindrande, avslöjande och bekämpning av brott,
- 4) tillhandahålla varandra, när det är lämpligt, erforderliga mängder av ämnen för analys och undersökning.

#### Artikel 4

1. Framställningar om bistånd skall göras skriftligen och sändas per post, telex eller fax eller genom annan dataöverföring. I brådskande fall får begäran framställas per telefon.

2. En begäran per telefon skall genast bekräftas skriftligen. Den anmodade myndigheten kan också begära bekräftelse om begäran framställts per telex eller fax eller genom annan dataöverföring eller om det finns anledning att tvivla på framställningens autenticitet eller innehåll.

#### Artikel 5

1. En begäran om bistånd skall innehålla
  - 1) namnet på den anmodande och den anmodade myndigheten,
  - 2) närmare omständigheter om fallet och särskilt uppgifter som gör det möjligt att identifiera en person eller en händelse,
  - 3) beskrivning av det bistånd som efterfrågas och orsakerna som motiverar framställningen.
2. En begäran om bistånd kan också innehålla, i synnerhet
  - 1) en bestämd tidsperiod för tillhandahållandet av biståndet,
  - 2) en framställning om att få sända en företrädare för den anmodande parten för att närvara under utförandet av de begärda åtgärderna,
  - 3) en framställning om att de begärda åtgärderna skall utföras i en bestämd ordningsföljd,
  - 4) andra förslag som gäller tillhandahå-

of the provisions of paragraph 1, the Parties shall:

- 1) monitor the criminal activities;
- 2) provide each other information related to the methods, techniques and routes used in the commission of crimes as well as on the movement of proceeds or property from crimes;
- 3) exchange experiences information on the methods used in the prevention, detection, and suppression of crime;
- 4) provide each other, where appropriate, necessary quantities of substances for analytical or investigative purposes.

#### Article 4

1. Requests for assistance shall be in writing and sent by post, telex or telefax or by any other data transmission channels. In urgent cases the request may be made by telephone.

2. Any request made by telephone shall be immediately confirmed in writing. Additional confirmation may be requested by the requested authority in case of a request made by telex or telefax or by any other data transmission channels or if any doubt as to the authenticity or to the contents of the request exists.

#### Article 5

1. A request for assistance shall contain:
  - 1) the name of the requesting and the requested authority;
  - 2) details of the case, and, in particular, data allowing for identification of a person or an event;
  - 3) description of the assistance requested and the reasons supporting the request;
2. A request for assistance may also include, in particular:
  - 1) specified period of time for the execution of the request;
  - 2) a request to send a representative of the requesting Party to be present during the execution of the requested measures;
  - 3) a request for the execution of the requested actions in a prescribed order;
  - 4) other suggestions in respect of the exe-

landet av biståndet,

5) andra upplysningar som är nödvändiga för att tillhandahålla biståndet.

3. Om begäran inte gäller ett specifikt fall eller en särskild händelse, skall begäran innehålla endast sådana upplysningar som behövs för att på lämpligt sätt hörsamma den.

#### Artikel 6

1. De myndigheter som anges i artikel 1.3 skall samarbeta inom ramen för sin behörighet och i enlighet med nationell lagstiftning.

2. Om tillhandahållandet av biståndet inte hör till den anmodade myndighetens behörighet, skall den omedelbart översända framställningen till behörig myndighet och underrätta den anmodande myndigheten om detta.

#### Artikel 7

1. Den anmodade myndigheten skall tillse att begäran hörsammas genast. Den anmodade myndigheten får begära ytterligare information om det behövs för tillhandahållandet av biståndet.

2. Den anmodade myndigheten skall tillse, om möjligt, att företrädare för den anmodande myndigheten får möjlighet att närvara i enlighet med framställningar som avses i artikel 5.2 punkt 2.

3. Den anmodade myndigheten skall genast underrätta den anmodande myndigheten om varje omständighet som förorsakar dröjsmål i fråga om att utföra de begärda åtgärderna eller besvara framställningen.

#### Artikel 8

1. Bistånd får förvägras helt eller delvis eller lämnas på vissa villkor om tillhandahållandet kan skada den anmodade statens suveränitet eller säkerhet eller strider mot centrala bestämmelser i dess nationella lagstiftning.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall även gälla om tillhandahållandet är oförenligt med den anmodade partens internationella åtaganden och särskilt med åtaganden som gäller de mänskliga rättigheterna.

cution of the request;

5) other information indispensable for the fulfilment of the request.

3. Where the request does not relate to a specific individual case or an event, the request shall only contain such information as necessary for the proper execution of the request.

#### Article 6

1. The authorities referred to in Article 1 paragraph 3 shall co-operate within their competencies and in compliance with the domestic law.

2. If the execution of the request is not in the competence of the requested authority, it shall immediately transfer such a request to the competent authority and shall notify the requesting authority accordingly.

#### Article 7

1. The requested authority shall ensure the prompt execution of the request. The requested authority may demand additional information if it is required to execute the request.

2. The requested authority shall ensure, if possible, the presence of representatives of the requesting authority in accordance with the request referred to in Article 5, paragraph 2, subparagraph 2;

3. The requested authority shall immediately notify the requesting authority of any circumstances causing delay in the execution of the request or in answering the request.

#### Article 8

1. Assistance may be refused completely or partially or may be provided subject to certain conditions, if the execution of the request would be detrimental to the sovereignty or security of the State of the requested Party or in conflict with the essential provisions of its domestic law.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply if the execution of the request would be incompatible with the international obligations of the requested Party and, in particular, with any obligation with respect to human rights.

3. Den anmodande myndigheten skall underrättas skriftligen om bistånd förvägras och orsakerna till detta skall uppges.

#### Artikel 9

Begäran och bifogade handlingar skall upprättas på officiellt språk hos den anmodade parten eller på engelska.

#### Artikel 10

1. Parterna skall säkra skyddet för sekretessbelagda upplysningar som utbyts.

2. Information som avses i stycke 1 och som en part överför till en annan part får delges tredje part endast om den tillhandahållande parten har samtyckt därtill på förhand.

3. Blir sekretessbelagd information som överförs av en part röjd eller utsatt för risk att bli röjd, skall den andra parten omedelbart underrätta den tillhandahållande parten om detta, inbegripet omständigheterna i fallet, följer och åtgärder som vidtagit för att förhindra en sådan situation i framtiden.

4. Skyddet för personuppgifter som överförs enligt denna överenskommelse skall säkras enligt parternas nationella lagstiftning, inbegripet de internationella instrument som de är parter i.

#### Artikel 11

1. Kostnaderna för tillhandahållandet av bistånd skall bäras av den anmodade parten, om inte parterna kommer överens om annat. Om tillhandahållandet kräver eller kommer att kräva betydande eller särskilda utgifter, skall parterna samråda för att fastställa villkoren för tillhandahållandet och sättet på vilket kostnaderna skall bäras eller delas mellan parterna.

2. De kostnader som följer av att den anmodande partens tjänstemän närvar på den anmodade partens territorium vid tillhandahållandet av bistånd skall bäras av den anmodande parten.

#### Artikel 12

De myndigheter som avses i artikel 1.3 kan samråda med varandra för att säkerstäl-

3. The requesting authority shall be notified in writing on the refusal to execute the request by giving the reasons for it.

#### Article 9

The request and the annexed documents shall be drawn up in the official language of the Party to which the request is directed or in the English language.

#### Article 10

1. The Parties shall ensure the protection of any exchanged classified information.

2. Information referred to in paragraph 1 transmitted by a Party to the other Party may be shared with a third party only with a prior consent of the Party providing such information.

3. Should any classified information transmitted by a Party be disclosed or exposed to disclosure, the other Party shall immediately notify the Party providing such information accordingly, including the circumstances of the event, its results and actions undertaken to prevent such a situation in the future.

4. The protection of personal data transmitted under this Agreement shall be ensured in accordance with the domestic law of the Parties, including the international instruments to which they are parties.

#### Article 11

1. The costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne or shared between the Parties.

2. The costs incurred by the presence of the officials of the requesting Party in the execution of the request in the territory of the requested Party shall be borne by the requesting Party.

#### Article 12

The authorities referred to in Article 1 paragraph 3 may consult each other to en-

la effektivt samarbete enligt denna överenskommelse.

#### Artikel 13

1. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte hindra parternas behöriga myndigheter från att utveckla samarbete enligt andra internationella överenskommelser som de är parter i.

2. Denna överenskommelse skall inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella överenskommelser som de är parter i.

3. Ingenting i denna överenskommelse skall påverka överförandet av framställningar från parterna via den internationella kriminalpolisorganisationen (I.C.P.O.-Interpol).

#### Artikel 14

Varje tvist som uppkommer om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall biläggas genom direkta förhandlingar mellan de myndigheter som anges i artikel 1.3, inom ramen för deras behörighet.

2. Varje tvist som inte biläggs genom förhandlingar enligt stycke 1 skall avgöras på diplomatisk väg.

#### Artikel 15

1. Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med parternas nationella lagstiftning. Att förfarandet fullgjorts skall bekräftas genom notutväxling. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter dagen för mottagandet av den senare noten.

2. Överenskommelsen har ingåtts på obestämd tid. Den får sägas upp av endera parten genom skriftlig underrättelse. I händelse av sådan underrättelse upphör överenskommelsen att vara i kraft tre månader efter den dag då underrättelsen mottogs av den andra parten.

Upprättad i Helsingfors den 4 november 1999 i två original exemplar på finska, polska och engelska, varvid alla texter har samma giltighet. Om skiljaktigheter uppträder skall den engelska texten gälla.

sure the effective co-operation hereunder.

#### Article 13

1. The provisions of this Agreement shall not preclude the competent authorities of the Parties from developing co-operation under other international agreements to which they are parties.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising out of other international agreements to which they are parties.

3. Nothing in this Agreement shall affect the transmission of requests from the Parties through the International Criminal Police Organization (I.C.P.O. – Interpol).

#### Article 14

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the authorities referred to in Article 1 paragraph 3, within their competencies.

2. Any dispute which is not settled through negotiations referred to in paragraph 1 shall be resolved through diplomatic channels.

#### Article 15

1. The Agreement shall be subject to adoption in accordance with the domestic law of the Parties. The completion of the procedures will be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall become effective thirty days after the day of the receipt of the latter note.

2. The Agreement has been concluded for an undetermined period of time. The Agreement may be terminated by either Party by a written notification. In case of such a notification the Agreement shall expire after three months from the date of the receipt of a notification by the other Party.

Done at Helsinki on November 4, 1999 in two originals in Finnish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency the English language version shall prevail.

För Republiken Finlands regering

*Kari Häkämies*

For the Government of the Republic of  
Finland

*Kari Häkämies*

För Republiken Polens regering

*Bogdan Borusewitz*

For the Government of the Republic of  
Poland

*Bogdan Borusewitz*

**Nr 71**

(Finlands författningssamlings nr 928/2003)

**Republikens presidents förordning****om sättande i kraft av ändringar i de till 1972 års konvention om de internationella reglerna till förhindrande av sammanstötning till sjöss anslutna reglerna**

Given i Helsingfors den 14 november 2003

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §  
De i London den 29 november 2001 gjorda ändringarna i de till 1972 års konvention om de internationella reglerna till förhindrande av sammanstötning till sjöss (FördrS 30/1977) anslutna reglerna, vilka ändringar republikens president godkänt den 16 maj 2002, träder i kraft den 29 november 2003 såsom därom har överenskommit.

2 §  
Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 29 november 2003.

Helsingfors den 14 november 2003

**Republikens President**  
**TARJA HALONEN***Minister Johannes Koskinen*

*(Översättning)**Bilaga*

**ÄNDRINGAR I DE INTERNATIONELLA REGLERNA FÖR FÖRHINDRANDE AV SAMMANSTÖTNING TILL SJÖSS, 1972**

**Regel 3**

Punkt a ersätts som följer:

”a) Med fartyg avses varje farkost inklusive ej deplacerande farkost, WIG-farkost och sjöflygplan, som används eller kan användas till transport på vattnet.”

En ny punkt m tilläggs som följer:

”m) Med WIG (Wing-In-Ground)-farkost avses farkost med flera driftsmöjligheter som, i sitt huvudsakliga driftssätt, flyger i närheten av ytan genom att utnyttja yteffektens påverkan.”

**Regel 8**

Punkt a ersätts som följer:

”a) Varje åtgärd för att undvika kollision skall vidtagas i enlighet med reglerna i detta kapitel och skall, då förhållandena så medger, utföras bestämt, i god tid och med noggrant iakttagande av gott sjömanskap.”

**Regel 18**

En ny punkt f tilläggs som följer:

”f) 1) En WIG-farkost skall, när den lyfter, landar och flyger nära ytan, hålla väl undan för alla andra fartyg och undvika att hindra deras framförande.

2) En WIG-farkost som framförs på vattenytan skall följa reglerna i detta kapitel som ett maskindrivet fartyg.”

**Regel 23**

En ny punkt c tilläggs som följer och den följande punktens bokstavsbezeichnung ändras i alfabetisk ordning.

”c) En WIG-farkost skall när den lyfter, landar och flyger nära ytan, utöver i a i denna regel föreskrivna ljus, även föra ett högintensivt runtomlysande rött blixtljus.”

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972**

**Rule 3**

Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) The word “vessel” includes every description of water craft, including non-displacement craft, WIG craft and sea-planes, used or capable of being used as a means of transportation on water.”

A new paragraph (m) is added as follows:

“(m) The term “Wing-In-Ground (WIG) craft” means a multimodal craft which, in its main operational mode, flies in close proximity to the surface by utilizing surface-effect action.”

**Rule 8**

Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) Any action to avoid collision shall be taken in accordance with the Rules of this Part and shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.”

**Rule 18**

A new paragraph (f) is added as follows:

“(f) (i) A WIG craft shall, when taking off, landing and in flight near the surface, keep well clear of all other vessels and avoid impeding their navigation;

(ii) a WIG craft operating on the water surface shall comply with the Rules of this Part as a power-driven vessel.”

**Rule 23**

A new paragraph (c) is added, as follows, and the following paragraph renumbered accordingly:

“(c) A WIG craft only when taking-off, landing and in flight near the surface shall, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit a high inten-

Regel 31 ersätts som följer:

”När det ej är praktiskt möjligt för ett sjöflygplan eller en WIG-farkost att föra ljus och signalfigurer, som till form och placering överensstämmer med vad som föreskrivs i reglerna i detta kapitel, skall de föra ljus och signalfigurer som så nära som möjligt till form och placering överensstämmer med de föreskrivna.”

Regel 33

Punkt a ersätts som följer:

”a) Fartyg med en längd av 12 meter eller mer skall vara försett med vissla, fartyg med en längd av 20 meter eller mer, skall utöver vissla vara försett med fartygsklocka, och fartyg med en längd av 100 meter eller mer skall dessutom vara försett med en gonggong, vars ton och klang ej kan förväxlas med fartygsklockans. Visslan, fartygsklockan och gonggongen skall uppfylla bestämmelserna i bilaga III till dessa regler. Fartygsklockan eller gonggongen eller båda får ersättas med annan utrustning som har samma respektive ljudegenskaper, förutsatt att föreskrivna ljudsignaler alltid kan avges manuellt.”

Regel 35

En ny punkt i tilläggs som följer och den följande punktens bokstavsbezeichnung ändras i alfabetisk ordning.

”i) Fartyg med en längd av 12 meter eller mer men under 20 meter skall inte vara skyldigt att avge klocksignaler som föreskrivs i paragraferna g och h i denna regel. Om detta inte görs skall annan effektiv ljudsignal avges med mellanrum av högst 2 minuter.”

Bilaga I, punkt 13 ersätts som följer:

”Höghastighetsfartyg\*

a) Toppljuset på ett höghastighetsfartyg får placeras på en höjd, i förhållande till bredden på fartyget, lägre än vad som föreskrivs i punkt 2 a 1 i denna bilaga, förutsatt att basvinkeln i den likbenta triangeln som formas av sidoljuset och toppljuset inte un-

sity all-round flashing red light.”

Rule 31 is amended to read as follows:

“Where it is impracticable for a seaplane or a WIG craft to exhibit lights and shapes of the characteristics or in the positions prescribed in the Rules of this Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.”

Rule 33

Paragraph (a) is amended to read as follows:

“(a) A vessel of 12 metres or more in length shall be provided with a whistle, a vessel of 20 metres or more in length shall be provided with a bell in addition to a whistle, and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specification in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound characteristics, provided that manual sounding of the required signals shall always be possible.”

Rule 35

A new paragraph (i) is added as follows, and the following paragraphs renumbered accordingly:

“(i) A vessel of 12 metres or more but less than 20 metres in length shall not be obliged to give the bell signals prescribed in paragraphs (g) and (h) of this Rule. However, if she does not, she shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.”

Annex I, section 13 is amended to read as follows:

“High-speed craft\*

(a) The masthead light of high-speed craft may be placed at a height related to the breadth of the craft lower than that prescribed in paragraph 2(a)(i) of this annex, provided that the base angle of the isosceles triangles formed by the sidelights and mast-

derstiger 27 grader sett rätt förifrån.

b) På ett höghastighetsfartyg med en längd av 50 meter eller mer får det vertikala avståndet mellan ljuset på förmasten och stormasten om 4,5 meter som erfordras i punkt 2 a 2 i denna bilaga modifieras, förutsatt att ett sådant avstånd inte blir mindre än det värde som bestäms av följande formel:

$$y = \frac{(a + 17\Psi) C}{1000} + 2$$

där:

y är höjden på stormastens ljus över förmastens ljus i meter;

a är höjden av förmastens ljus över vattenytan i servicekondition i meter;

$\Psi$  är trimmet i servicekondition i grader;

C är den horisontella separationen av toppljusen i meter.”

---

\* Jfr Internationella koden för höghastighetsfartygs säkerhet, 1994 och Internationella koden för höghastighetsfartygs säkerhet, 2000.

### Bilaga III

#### 1. Visslor

Punkt a ersätts som följer:

”a) Frekvenser och räckvidd

Grundfrekvensen för ljudsignalen skall ligga inom frekvensbandet 70–700 Hz. Räckvidden för signal som avges med vissla skall bestämmas av de frekvenser som kan inkludera grundfrekvensen och/eller en eller mer högre frekvenser som ligger inom frekvensbandet 180–700 Hz ( $\pm 1\%$ ) för fartyg med en längd av 20 meter eller mer, eller 180–2100 Hz ( $\pm 1\%$ ) för fartyg med en längd mindre än 20 meter och som uppfyller i punkt 1 c nedan specificerade krav på ljudtrycksnivåer.”

Punkt c ersätts som följer:

”c) Ljudsignalers styrka och räckvidd

Vissla som är anbragd på fartyg skall, i

head light, when seen in end elevation, is not less than 27°.

(b) On high-speed craft of 50 metres or more in length, the vertical separation between foremast and main mast light of 4.5 metres required by paragraph 2(a)(ii) of this annex may be modified provided that such distance shall not be less than the value determined by the following formula:

$$y = \frac{(a + 17\Psi) C}{1000} + 2$$

where:

y is the height of the mainmast light above the fore mast light in metres;

a is the height of the foremast light above the water surface in service condition in metres;

$\Psi$  is the trim in service condition in degrees;

C is the horizontal separation of masthead lights in metres.”

---

\*Refer to the International Code of Safety for High-Speed Craft, 1994 and the International Code of Safety for High-Speed Craft, 2000.

### ANNEX III

#### Section 1 Whistles

Paragraph (a) is amended as follows:

“(a) Frequencies and range of audibility

The fundamental frequency of the signal shall lie within the range 70-700Hz. The range of audibility of the signal from a whistle shall be determined by those frequencies, which may include the fundamental and/or one or more higher frequencies, which lie within the range 180-700Hz ( $\pm 1\%$ ) for a vessel of 20 metres or more in length, or 180-2100Hz ( $\pm 1\%$ ) for a vessel of less than 20 metres in length and which provide the sound pressure levels specified in paragraph 1(c) below.”

Paragraph (c) is amended to read as follows:

“(c) Sound signal intensity and range of audibility

A whistle fitted in a vessel shall provide,

den riktning där den har högsta styrka och på ett avstånd av 1 meter från visslan, åstadkomma en ljudtrycksnivå inom minst ett 1/3 oktavband (tersband) beläget inom frekvensbandet 180–700 Hz ( $\pm 1\%$ ) för fartyg med en längd av 20 meter eller mer, eller 180–2100 Hz ( $\pm 1\%$ ) för fartyg med en längd mindre än 20 meter, som inte får vara mindre än aktuellt värde som anges i tabellen nedan.”

in the direction of maximum intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least one 1/3rd-octave band within the range of frequencies 180-700Hz ( $\pm 1\%$ ) for a vessel of 20 metres or more in length, or 180-2100Hz ( $\pm 1\%$ ) for a vessel of less than 20 metres in length, of not less than the appropriate figure given in the table below.”

Fartygets längd i meter	1/3 oktavbandnivå (tersnivå) på 1 meters avstånd i dB över referensvärdet $2 \times 10^{-5} \text{N/m}^2$	Räckvidd i nautiska mil
200 eller mer	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Mindre än 20	120 <sup>1</sup>	0.5
	115 <sup>2</sup>	
	111 <sup>3</sup>	

Length of vessel in metres	1/3rd-octave band level at 1 metre in dB referred to $2 \times 10^{-5} \text{N/m}^2$	Audibility range in nautical miles
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120 <sup>4</sup>	0.5
	115 <sup>5</sup>	
	111 <sup>6</sup>	

## 2. Fartygsklocka eller gonggong

punkt b) ersätts som följer:

### ”b) Konstruktion

Klockor och gonggongar skall vara tillverkade av korrosionsbeständigt material och skall kunna frambringa en klar ton. Di-

## 2. Bell or gong

Paragraph (b) is amended to read as follows:

### “(b) Construction

Bells and gongs shall be made of corrosion-resistant material and designed to give a clear tone. The diameter of the mouth of

<sup>1</sup> När de uppmätta frekvenserna ligger inom området 180—450Hz

<sup>2</sup> När de uppmätta frekvenserna ligger inom området 450—800Hz

<sup>3</sup> När de uppmätta frekvenserna ligger inom området 800—2100Hz

<sup>4</sup> When the measured frequencies lie within the range 180—450Hz

<sup>5</sup> When the measured frequencies lie within the range 450—800Hz

<sup>6</sup> When the measure frequencies lie within the range 800—2100Hz

ameteren på klockans öppning skall inte vara mindre än 300 mm på fartyg med en längd av 20 meter eller mer. Då det är praktiskt möjligt rekommenderas maskinell drift av klockkläppen för att säkerställa jämn slagkraft men det skall vara möjligt att ge signal manuellt. Kläppens massa skall vara minst 3 procent av klockans.”

the bell shall be not less than 300 mm for vessels of 20 metres or more in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall be not less than 3 per cent of the mass of the bell.”

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 70—71, 2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2003

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X